

Mappe zur Sammlung und Weitergabe von Dokumenten und Unterlagen der beruflichen Anerkennung in Deutschland

File for the collection and handing on of documents and records of professional recognition in Germany



Teilprojekthomepage: www.iq-herford.de

Weitere Informationen zum Förderprogramm IQ:
www.iq-netzwerk-nrw.de (NRW)
www.netzwerk-iq.de (Bund)

Diese Mappe soll Neueinwanderern/Geflüchteten zur Sammlung verschiedener Dokumente dienen, welche Sie im Rahmen Ihrer Besuche bei unterschiedlichen Anlaufstellen (Institutionen/Ämtern/Trägern) erhalten. Ziel ist es, im Besonderen diese Mappe als Arbeitsinstrument zwischen den Institutionen einzusetzen, um doppelte Erfassungen von individuellen Angaben der Neueinwanderer/Geflüchteten zu vermeiden.

This file is intended for new immigrants / refugees to collect various documents which they will receive during their visits to various contact points (institutions / offices / carriers). In particular, the aim is to use this folder as a working tool between the institutions in order to avoid duplication of personal information of the new immigrants / refugees.

Hinweis zur Nutzung der Mappe für die Benutzer und Arbeitsmarktakteure:

Immer wenn Sie einen Termin bei Behörden/Beratungsstellen haben, werden viele Fragen an Sie gestellt und verschiedenste Dokumente ausgefüllt. Oft sind es die gleichen Fragen, die Sie beantworten müssen. Wie heißen Sie? Aus welchem Land kommen Sie? Welchen Aufenthaltsstatus haben Sie? Haben Sie einen Schul- und/oder Berufsabschluss? Damit Sie nicht immer wieder dieselben Fragen beantworten müssen und damit Sie alle Dokumente, die bisher von und für Sie ausgefüllt worden sind während der verschiedenen Termine bei sich haben, können Sie die Mappe zum Abheften dieser Dokumente nutzen. Somit haben Sie alle nötigen Dokumente griffbereit, sobald sie benötigt werden. Sie müssen nicht immerzu Ihre persönlichen Informationen wiederholen.

Nicht immer erhalten Sie eine Kopie des ausgefüllten Dokuments. Scheuen Sie sich nicht nach einer Kopie zu fragen.

Note on the use of the folder for the users of the file and labor market actors: *Whenever you have an appointment with the authorities / consulting points, many questions are asked about you and various documents are filled-in. It is often the same questions that you have to answer. What's your name? What country are you from? What is your residency status? Do you have a school and / or vocational qualification? You can use the file for filing these documents so that you do not always have to answer the same questions and so that you have all documents that have been filled in by and for you during the various appointments.*

This means that you have all the necessary documents at your fingertips as soon as they are needed and you don't have to keep repeating your personal information.

You will not always receive a copy of the completed document. Don't be afraid to ask for a copy.

Impressum

Herausgeber:



Herforder Str. 46
33602 Bielefeld

Tel.: 0521 / 329 709 - 0
Fax: 0521 / 329 709 - 19
E-Mail: oezer@mozaik.de
Online: www.mozaik.de

Konzept und Koordination:

Cemalettin Özer, *Projektleiter des IQ NRW Teilprojekts*

Redaktion:

Makbule Çevik, *B.A. Soziale Arbeit (MOZAIK gGmbH)*

Mitgewirkt haben:

Kani Karim, *Master degree in International Human Rights and Humanitarian Law (LL.M) (MOZAIK gGmbH)*

Bildnachweise:

MOZAIK gGmbH, Fotolia.com

Grafik/Produktion: Ergün Uyanik

Die „Mappe für Neuzuwanderer/Geflüchtete“ wurde 2016 im Rahmen des IQ NRW Teilprojekts „IQ Anerkennungs- und Qualifizierungsberatungsstelle für Geflüchtete in den Integration Points Herford/Minden“ vom IQ NRW Teilprojekträger MOZAIK erstellt.

Mappe zur Sammlung von wichtigen Dokumenten und Unterlagen

File for the collection of important documents and records

Inhaltsverzeichnis

Table of Contents

1. Persönliche Angaben

Personal Information

2. Schulischer Werdegang

Educational Background

3. Beruflicher Werdegang/Erworbene Qualifikationen

Professional career / acquired qualifications

4. Sprachkenntnisse

Language Skills

5. Wichtige Adressen für das Leben in Deutschland

Important addresses in Germany

6. Wichtige Adressen im Kreis Herford

Important addresses in Herford District

7. Anerkennung ausländischer Berufs- und Studienabschlüsse

Recognition of Foreign academic degrees and vocational qualifications

8. Informationsmaterialien zum Abheften

Information material for filing

9. Notizen

Notes

Diese Mappe gehört:

This file belongs to

Name:

Last Name

Vorname:

First Name

Adresse:

Address

Telefon:

Telephone

Handy:

Mobil

E-mail:

Email

Diese Mappe wurde überreicht durch:

This file was handed out by:

Name des Trägers/Beratungsstelle:

Name of the institution / counseling point:

.....

Anschrift:

Address

.....

Datenschutz:

Diese Mappe darf nur mit ausdrücklicher Erlaubnis der Eignerin/ des Eigners von Dritten eingesehen werden.

Data protection:

This file may only be viewed by third parties with the express permission of the owner.

1. Persönliche Angaben

Personal Information

Geburtsdatum (Wann bin ich geboren?) <i>Date of Birth (When was I born?)</i>
Geburtsland (Wo bin ich geboren?) <i>Country of birth (Where was I born?)</i>
Staatsangehörigkeit (Welche Nationalität habe ich?) <i>Nationality (Which Nationality do I have?)</i>

Geschlecht (Bin ich eine Frau oder bin ich ein Mann?) <i>Sex</i>	<input type="checkbox"/> männlich <i>Male</i>	<input type="checkbox"/> weiblich <i>Female</i>
--	---	---

Familienstand (Habe ich eine Ehefrau/Ehemann?): <i>Marital Status (Do I have a wife/husband?)</i>	<input type="checkbox"/> ledig <i>Single</i>	<input type="checkbox"/> verheiratet <i>Married</i>
---	--	---

Habe ich Kinder? Do I have Children?	<input type="checkbox"/> Ja <i>Yes</i>	<input type="checkbox"/> Nein <i>No</i>
---	---	--

Wenn ja, wie viele? <i>If yes, How many?</i>
--	-------

Alter des Kindes/der Kinder <i>Age of the child / children</i>
--	-------

Einreise in Deutschland (Seit wann lebe ich in Deutschland?) <i>Arrival in Germany (Since when do I live in Germany?)</i>
--	-------

Aufenthaltsstatus (Was steht in meinem Ausweis?) <i>Residence status (What is written on my passport?)</i>
--	-------

Gültig bis: <i>Valid until</i>
--	-------

Erwerbstätigkeit gestattet? (Darf ich arbeiten?) <i>Employment allowed? (May I work?)</i>	<input type="checkbox"/> Ja <i>Yes</i>	<input type="checkbox"/> Nein <i>No</i>	<input type="checkbox"/> Kein Eintrag <i>Not written</i>
---	---	--	--

Leistungsbezug (Woher bekomme ich Geld zum Leben?) <i>Receipt of benefits (Where will I get my money to live on?)</i>		
<input type="checkbox"/> Agentur für Arbeit <i>Employment Agency</i>	<input type="checkbox"/> Jobcenter <i>Job Centre</i>	<input type="checkbox"/> Sozialamt <i>Social welfare office</i>

Notizen *Notes*

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

2. Schulischer Werdegang

School history

Wie lange bin ich zur Schule gegangen? Habe ich Zeugnisse?

Welchen Schulabschluss habe ich?

For how long have I been going to school? Do I have a certificate?

What school leaving-certificate do I have?

Bin ich zur Schule gegangen?

Do I went to school

Ja

Yes

Nein

No

Wenn ja, wie lange bin ich zur Schule gegangen?

If yes, how long did I go to school?

.....

Welchen Schulabschluss habe ich?

What school leaving-certificate do I have?

.....

Wie heißt der Schulabschluss im Herkunftsland?

Bitte im Originaltitel angeben!

What is the name of the school leaving certificate in the country of origin?

Please write the original title!

.....

.....

3. Beruflicher Werdegang /Erworbene Qualifikationen

Professional career (job history) / acquired Qualifications

Habe ich eine berufliche Ausbildung?

Habe ich einen Abschluss von der Universität?

Do I have a vocational training?

Have I graduated from university?

Habe ich einen Beruf erlernt? <i>Have I learnt a profession?</i>	<input type="checkbox"/> Ja Yes	<input type="checkbox"/> Nein No
--	---	--

Wenn ja, welchen Beruf habe ich erlernt? <i>If yes, which profession did I learn?</i>	
---	-------	--

Habe ich ein Abschluss/Diplom über den Beruf? <i>Do I have a degree / diploma for my profession?</i>	<input type="checkbox"/> Ja Yes	<input type="checkbox"/> Nein No
--	---	--

Habe ich einen Universitätsabschluss? <i>Do I have a University Degree</i>	<input type="checkbox"/> Ja Yes	<input type="checkbox"/> Nein No
--	---	--

Wenn ja, wo habe ich studiert und wie heißt die Universität? <i>If yes, where did I study and what is the name of the university?</i>	
---	----------------	--

Wenn ja, welchen Studienabschluss habe ich? <i>If yes, what did I study?</i>	
--	-------	--

Berufserfahrung (Habe ich in meiner Heimat in meinem Beruf gearbeitet?) <i>Work experience (In my home country did I work in my profession?)</i>	<input type="checkbox"/> Ja Yes	<input type="checkbox"/> Nein No
--	---	--

Wenn ja, wo habe ich gearbeitet? Wie lange habe ich gearbeitet? <i>If yes, where did I work?</i> <i>How long did I work?</i>	
---	----------------	--

Habe ich weitere Qualifikationen ohne Abschluss erworben? <i>Have I acquired further qualifications without a degree?</i>	<input type="checkbox"/> Ja Yes	<input type="checkbox"/> Nein No
---	---	--

Wenn ja, in welchem weiteren Beruf habe ich in meiner Heimat gearbeitet? <i>If yes, in what other profession have I worked in my home country?</i>	
--	-------	--

4. Sprachkenntnisse

Language Skills

Welche Sprachen kann ich sprechen und verstehen? Habe ich einen Deutschsprachkurs besucht? Wenn ja, welches Niveau habe ich?

Which languages can I speak and understand? Have I attended in a German Language Course? If yes, what level do I have?

Mein Muttersprache ist/Meine Muttersprachen sind:

My mother language is / My mother languages are?

.....

Gibt es Sprachen die ich außerdem sprechen kann?

Are there any languages I can speak as well?

Ja

Yes

Nein

No

Wenn ja, welche?

If yes, which one!

.....

Habe Ich habe einen Deutschkurs besucht?

Do I visited a German Language Course

Ja *Yes*

Nein *No*

Wenn ja, wann habe ich den Kurs besucht?

If yes, when I went to the course?

.....

**Wenn ja, wie lange hat der Kurs gedauert?
(Anzahl der Monate)**

If yes, how long took the course?

.....

Welches Zertifikat habe ich?

Which certificate do I have?

A1

B1

C1

A2

B2

C2

Ich brauche einen Dolmetscher für die Beratung.

I need a translator for this consultation.

Ja *Yes*

Nein *No*

5. Wichtige (Adressen) Stationen für das Leben in Deutschland

Important (addresses) stations for the living in Germany

Wer ist für aufenthaltsrechtliche Fragen zuständig? Wer ist für finanzielle Fragen zuständig?

Who is responsible for the residential status? Who is responsible for financial issues?

Ausländerbehörde Kreis Herford - Sicherheit und Ordnung – Ausländerbehörde

Amtshausstr. 3 - 32051 Herford

Servicezeiten: Montag: 8.30-12.30 und 14.00-16.00 Uhr / Mittwoch: 8.30-12.30 und 14.00-16.00 Uhr
Donnerstag: 8.30-12.30 und 14.00-16.00 Uhr und nach Vereinbarung

T. Moshage - *Ausländerangelegenheiten Gestattung, Duldung (Buchstaben A-C)*
Amtshausstraße 3 - 32051 Herford - Telefon: 05221/13-1120 - Telefax: 05221/13-1108
mailto:t.moshage@kreis-herford.de - Raum: 1.20

J. Warkentin - *Ausländerangelegenheiten Gestattung, Duldung (Buchstaben D-L)*
Amtshausstraße 3 - 32051 Herford - Telefon: 05221/13-1121 - Telefax: 05221/13-1108
Raum: 1.21

B. Bloch - *Ausländerangelegenheiten Gestattung, Duldung (Buchstaben M-Z)*
Amtshausstraße 3 - 32051 Herford - Telefon: 05221/13-1122 - Telefax: 05223/13-1108
Raum: 1.22
E-Mail schreiben

Quelle: Internet: www.kreis-herford.de/index.php?NavID=393.636

Agentur für Arbeit Herford - Herford Employment Agency

Besucheradresse:

Hansastr. 33
32049 Herford

Postanschrift:

Agentur für Arbeit Herford
32042 Herford

Kontaktmöglichkeit:

Tel: 0800 4 5555 00 (Arbeitnehmer)* - Tel: 0800 4 5555 20 (Arbeitgeber)* - Fax: 05221 / 985 - 591

Hinweis zu Postsendungen

Bitte nutzen Sie für Ihre Schreiben an die Agentur für Arbeit ausschließlich die Postanschrift.
Ihre Unterlagen sind so schneller bei der zuständigen Bearbeiterin oder dem zuständigen Bearbeiter

Öffnungszeiten:

Montag 08:00- 15:30 Uhr
Dienstag 08:00- 15:30 Uhr
Mittwoch 08:00- 12:30 Uhr
Donnerstag 08:00- 18:00 Uhr
Freitag 08:00- 12:30 Uhr

Telefonische Kontaktzeiten:

Montag 08:00 - 18:00 Uhr
Dienstag 08:00 - 18:00 Uhr
Mittwoch 08:00 - 18:00 Uhr
Donnerstag 08:00 - 18:00 Uhr
Freitag 08:00 - 18:00 Uhr

* Dieser Anruf ist für Sie kostenfrei.

Quelle: www.arbeitsagentur.de/web/content/DE/dienststellen/rdnrw/herford/Agentur/index.htm

Jobcenter Herford

Besucheradresse: Hansastr. 33 - 32049 Herford

Kontaktmöglichkeit: Tel: 05221 / 985 - 333 | E-Mail: Jobcenter-Herford@jobcenter-ge.de | Fax: 05221 / 985 - 701

Öffnungszeiten: Montag - Freitag 8.00 Uhr - 12.30 Uhr | Donnerstag 13.30 Uhr - 18.00 Uhr

Quelle: arbeitsagentur.de/web/content/DE/dienststellen/rdnrw/herford/JobcenterHerford/index.htm

6. Wichtige Adressen im Kreis Herford

Important adress in Herford

Wo kann ich Unterstützung finden? Where can I find support or guidance?

Migrantenberatungsstellen für Erwachsene (MBE) im Kreis Herford:

Migration offices for Adults (MBE) in Herford

Diakonie	
	Diakonie. Diakonisches Werk im Kirchenkreis Herford e.V.
<i>Ansprechpartner/-innen:</i>	Peter Buß
<i>Kontaktdaten:</i>	Auf der Freiheit 25, Herford und Magdeburger Str.21, Herford Tel: 05221/5998-32 Peter. Buss@dw-herford.de
<i>Öffnungszeiten / Beratungszeiten:</i>	Auf der Freiheit 25, Herford: Montag 09.00-12.00 Uhr und Mittwoch 14.00-16:30 Uhr ; Magdeburger Str.21, Herford Montag:13:00-15:30 mit russischer Dolmetscherin
<i>Beratungssprachen:</i>	Deutsch, Russisch (nur montags 14:00Uhr bis 16:30 Uhr Magdeburgerstr.21, Herford)
	Diakonisches Werk im Kirchenkreis Herford e.V. -Jugendmigrationsdienst-
<i>Ansprechpartner/-innen:</i>	Michael Lindemann
<i>Kontaktdaten:</i>	Auf der Freiheit 25, Herford, Tel: 05221/5998-37; michael.lindemann@dw-herford.de
<i>Öffnungszeiten / Beratungszeiten:</i>	Donnerstag: 14:00-16:30
<i>Beratungssprachen:</i>	Deutsch, Englisch
	Diakonisches Werk im Kirchenkreis Herford e.V. -Jugendmigrationsdienst in Bünde-
<i>Ansprechpartner/-innen:</i>	Doris Laukötter
<i>Kontaktdaten:</i>	Wehmstraße 7, Bünde Tel.: 05221/5998-52; doris.laukoetter@dw-herford.de
<i>Öffnungszeiten / Beratungszeiten:</i>	Dienstag: 14:30-16:30 Uhr, Donnerstag: 09:00-12:00 Uhr
<i>Beratungssprachen:</i>	Deutsch, Englisch
AWO	
	Awo Ostwestfalen-Lippe e.V., Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer Stadt und Kreis Herford/Kreis Lippe (Nord)
<i>Ansprechpartner/-innen:</i>	Nataša Stančić /Hamza Turhan
<i>Kontaktdaten:</i>	Fröbelstraße 6, 32584 Löhne Tel.: 05732 9495-51; E-Mail: natasa.stancic@awo-owl.de; Tel.: 05732 9495-53; E-Mail: hamza.turan@awo-owl.de
<i>Öffnungszeiten / Beratungszeiten:</i>	Frau Stančić montags 14.00 - 16.30 Uhr, donnerstags 09.00 - 12.00 Uhr bei Herr Turhan zusätzlich donnerstags von 14- 16:30 Uhr
<i>Beratungssprachen:</i>	Kroatisch, Serbisch, Türksich
	Awo Ostwestfalen-Lippe e.V., Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer Stadt und Kreis Höxter/Kreis Lippe (Süd)
<i>Ansprechpartner/-innen:</i>	Muammer Colakoglu
<i>Kontaktdaten:</i>	Weserstraße 15, Höxter Tel.: 05271-4989999, Mobil: 0175 7079350; E-Mail: meb.colakoglu@awo-owl.de
<i>Öffnungszeiten / Beratungszeiten:</i>	Donnerstags 9 - 12.30 Uhr (und nach Vereinbarung vor Ort)
Caritas	
	Caritasverband für die Stadt und den Kreis Herford, Migrationsberatung für Erwachsene
<i>Ansprechpartner/-innen:</i>	Barbara Romagnani
<i>Kontaktdaten:</i>	Clarenstraße 24 . 32052 Herford - Tel.: 05221/167330 -info@caritas-herford.de
<i>Öffnungszeiten / Beratungszeiten:</i>	Donnerstag 14:00- 17:30 Uhr und nach Vereinbarung
<i>Beratungssprachen:</i>	Arabisch, Italienisch, Spanisch,

7. Anerkennung ausländischer Berufs- und Studienabschlüsse

Recognition of Foreign academic degrees and vocational qualifications

Sie haben Ihre Berufsqualifikation nicht in Deutschland erworben, wollen aber in Deutschland in Ihrem Beruf arbeiten? Dann haben Sie das Recht, Ihren Berufs- bzw. Studienabschluss auf Gleichwertigkeit mit einem vergleichbaren deutschen Abschluss prüfen zu lassen (das sog. Anerkennungsgesetz).

Hierzu finden Sie Informationen auf der Internetseite www.erkennung-in-deutschland.de

You did not acquire your professional qualification in Germany but you want to work in Germany work in your profession? Then you can or have to your foreign qualification obtain recognition. You will have the right your foreign professional or qualifications being equivalent or to be assessed compared with the German certificates (Recognition Act). This information can be found on the website relevant to the recognition in Germany:

IQ Anerkennungs- und Qualifizierungsberatungsstellen, welche Sie in Ihrem individuellen Fall zu allen Einzelheiten zum Thema beraten kann.

(IQ- Advisory bodies as a part of the integration through qualification funding program IQ provides concrete support to those who seeking advice and can also help you in your individual cases about the mentioned topic

Wo kann ich Übersetzungen durchführen lassen?

Where can I do my translations?

Wichtiger Hinweis: Übersetzungen müssen von anerkannten Übersetzern durchgeführt werden.

(The translations must either be carried out by the authorized translator)

Eine Liste mit anerkannten Übersetzern gibt es unter:

(A list of recognized translators can be found under)

■ www.justiz-dolmetscher.de

■ www.bdue-nrw.de

8. Informationsmaterialien und Adressen

Information Materials and addresses

Internetseiten und Hotlines zum Thema Anerkennung ausländischer Berufs- und Studienabschlüsse

The number of Websites and Hotlines provide variety information about the subject of the recognition of foreign qualification or vocational trainings

Beratungsstellen für die Beratung zur beruflichen Entwicklung (BBE) in NRW:

- www.weiterbildung.nrw.de

Beratungshotlines zum Thema Anerkennung:

- Landesweite Hotline des IQ Landesnetzwerk NRW: Tel. 0201-3101 100

Bundesweite Hotline des Bundesamts für Migration und Flüchtlinge:

- Tel.: 030-1815-1111(Beratung in DE und EN)

Internetseiten zum Thema Anerkennung:

- www.erkennung-in-deutschland.de
- www.bq-portal.de
- www.iq-netzwerk-nrw.de
- www.netzwerk-iq.de
- www.erkennungsbegleitung-nrw.de
- www.berufenet.de
- www.anabin.kmk.org
- www.kmk.org/zab/unsere-aufgaben.html
- www.nrw-ea.de

Internetseiten zum Thema Spracherwerb:

- www.iwwb.de/Deutschkurse
- www.german-language-learning.de

9. Notizen

Notice

A series of horizontal dotted lines for taking notes.

Teilprojekträger:

MOZAIK gGmbH ist 2003 in Bielefeld durch Akademiker mit Einwanderungsgeschichte gegründet worden. Die MOZAIK gGmbH führt bundesweit interkulturelle Bildungs- und Beratungsprojekte durch. Die Zielgruppen sind Menschen mit Einwanderungsgeschichte, aber auch Organisationen der Arbeitsmarktintegration und Kommunen. MOZAIK gGmbH hat sich auf die Behebung von Hindernissen im Zusammenhang mit Ausbildungs-, Weiterbildungs-, Bildungs- und Arbeitsmarktintegration von Migranten/-innen spezialisiert und hierfür innovative Lösungen und Angebote konzipiert, die bundesweit Anerkennung gefunden haben. Die Entwicklung von Empowerment-Ansätzen insbesondere mit Migrantenorganisationen zur interkulturellen Öffnung der Regeleinrichtungen des Arbeitsmarkts ist ein besonderer Schwerpunkt der (beruflichen) Integrationsarbeit.

Ihre Ansprechpartner

MOZAIK gemeinnützige Gesellschaft für interkulturelle Bildungs- und Beratungsangebote mbH

Herforder Str. 46 ☐ D-33602 Bielefeld

Tel.: 0521 / 329 709 0 ☐ Fax: 0521 / 329 709 19

www.mozaik.de ☐ info@mozaik.de